

**ATLYGINTINŲ PASLAUGŲ TEIKIMO
SUTARTIS
Nr. C2016-06-01-1**

2016 m. birželio 1 d.
Klaipėda

BĮ „Klaipėdos kultūrų komunikacijų centras“, juridinio asmens kodas **188204815**, adresas: Bažnyčių g. 4, Klaipėda, atstovaujama direktoriaus Igno Kazakevičiaus, veikiančio juridinio asmens nuostatų pagrindu, toliau tekste vadinama *Užsakovu*,

ir Laimutė Servaitė,

Užsakovas ir Vykdytojas kartu toliau vadinami *Šalimis*, o kiekvienas atskirai – *Šalimi*,

vadovaudamiesi Lietuvos Respublikos civiliniu kodeksu, Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymu, kitais Lietuvos Respublikos įstatymais bei teisės norminiais aktais,

sudarė ir pasirašė šią Atlygintinių paslaugų teikimo sutartį, toliau vadinamą *Sutartimi*, žemiau nurodytomis sąlygomis.

1. SUTARTIES OBJEKTAS

1.1. Vykdytojas įsipareigoja suteikti Užsakovui šias Paslaugas:

1.1.1. vertimo paslaugos iš/į lietuvių kalbos į/iš anglų kalbą S. Dali „Dieviškoji komedija“ parodos rengimo ir projekto „Dizaino manufaktūra“ grafikos meno kūrybinių dirbtuvių metu. Dirbtuvių data ir laikas: liepos 14-15 d. d., nuo 16 val. iki 19 val. Dirbtuvių vieta: KKKC meno kiemas, Bažnyčių g. 4, Klaipėda.

2. SUTARTIES KAINA (SUMA) IR ATSISKAITYMO TVARKA BEI TERMINAI

2.1. Visa šios Sutarties suma (Paslaugų teikimo kaina) su Užsakovo ir Vykdytojo mokėtinais mokesčiais yra **176,47 EUR** (vienas šimtas septyniasdešimt šeši EUR, 47 ct).

2.2. Užsakovas už Sutartyje nurodytų Paslaugų suteikimą, iš Sutarties 2.1. p. nurodytos sumos išskaičiavęs ir sumokėjęs Sutarties 2.4. punkte nurodytus Vykdytojo mokėtinus valstybinius mokesčius, įsipareigoja sumokėti Vykdytojui grynąja išraiška **150,00 EUR** (vienas šimtas penkiasdešimt EUR, 00 ct) užmokestį; ši suma Užsakovo bus sumokėta Vykdytojui tiesiogiai.

2.3. Vykdytojui mokėtinas užmokestis sumokamas per 30 (trisdešimt) darbo dienų po abipusio suteiktų Paslaugų priėmimo – perdavimo akto pasirašymo dienos; atitinkami valstybiniai mokesčiai sumokami įstatymų nustatyta tvarka.

2.4. Šalys susitaria, kad Užsakovas apskaičiuoja ir išskaito iš Vykdytojui mokėtino užmokesčio ir sumoka Valstybinei mokesčių inspekcijai GPM (15%) – **76,47 EUR** (septyniasdešimt šeši EUR, 47 ct).

2.5. Iš visos Sutarties sumos ir iš Vykdytojui mokėtino užmokesčio atskaitomi Lietuvos Respublikos teisės aktuose įtvirtinti ir mokėjimo atlikimo dieną galiojantys mokesčiai. Vykdytojui mokėtino užmokesčio mokėjimo dieną galiojantys, Lietuvos Respublikos teisės aktuose įtvirtinti mokesčiai apskaičiuojami ir sumokami Užsakovo. Vykdytojas, Užsakovui pareikalavus, pateikia informaciją apie savo darbo santykių buvimą (arba nebuvimą) Sutarties galiojimo metu, tam, kad Užsakovas galėtų tiksliai apskaičiuoti Vykdytojui mokėtino užmokesčio išmokėjimo metu Vykdytojui mokėtinam užmokesčiui taikomus mokesčius.

2.6. Vykdytojui mokėtino užmokesčio pervedimo sąnaudos tenka Užsakovui.

2.7. Sutarties galiojimo metu visos Sutarties sumos dydis dėl pasikeitusio bendro kainų lygio nėra perskaičiuojamas. Ši suma gali būti keičiama tik dėl Lietuvos Respublikos galiojančiuose teisės aktuose numatytų mokesčių pasikeitimo. Sutarties sumos perskaičiavimas atliekamas skaičiuojant nuo teisės akto, kuriuo patvirtinti nauji mokesčiai, įsigaliojimo dienos, o perskaičiuojama tik Užsakovo Vykdytojui nesumokėtos Sutarties sumos dalis. Sutarties sumos perskaičiavimas yra įforminamas abiejų Šalių pasirašytu papildomu susitarimu patvirtinant naują Sutarties sumą.

2.8. Vykdytojui mokėtinas užmokestis yra mokamas eurai (EUR). Jeigu Vykdytojui mokėtinas užmokestis turi būti mokamas kita valiuta ir pervedamas į užsienio valstybėse esančius bankus, mokėjimas atliekamas eurai (EUR) ir / ar kita valiuta. Atliekant pavedimus aukščiau nurodyta užsienio valiuta, Vykdytojui mokėtino užmokesčio suma (atskaičiavus visus privalomus mokesčius) yra konvertuojama į kitą valiutą, pagal Lietuvos banko pervedimo dieną nustatytą oficialų kitos valiutos bei euro kursą.

3. ŠALIŲ TEISĖS IR ĮSIPAREIGOJIMAI, SUTARIES NUTRAUKIMO SĄLYGOS

3.1. Vykdytojas įsipareigoja Sutarties 1-ame straipsnyje nurodytas Paslaugas suteikti ir perduoti jas Užsakovui, abiem šalims pasirašant Paslaugų priėmimo – perdavimo aktą, ne vėliau kaip iki 2016-07-15.

3.2. Laiku ir tinkamai Vykdytojo suteiktas Paslaugas, atitinkančias šios Sutarties bei įstatymų reikalavimus, Užsakovas įsipareigoja priimti ir už jas Vykdytojui sumokėti sutartą kainą Sutartyje numatytais terminais ir tvarka.

3.3. Tuo atveju, kai Paslaugos dėl pastebėtų trūkumų turi būti teikiamos pakartotinai ar papildomai, ir Šalys dėl to susitaria, Užsakovas nustato Vykdytojui ne trumpesnį kaip 5 darbo dienų terminą, per kurį aukščiau nurodyti veiksmai turi būti atliekami. Tik Vykdytojui pagal Šalių aptartas sąlygas pakartotinai tinkamai suteikus Paslaugas, gali būti pasirašomas jų priėmimo – perdavimo aktas. Bet kokių atveju, Paslaugos turi būti tinkamai ir pilna apimtimi suteiktos Užsakovui ne vėliau kaip iki Sutarties 3.1. punkte nurodytos dienos.

3.4. Pastebėjus teikiamų Paslaugų trūkumų, tačiau Šalims nesusitarus dėl jų pakartotino ar papildomo tinkamo teikimo, arba jei to padaryti iki Sutarties 3.1. punkte nurodytos dienos akivaizdžiai neįmanoma, Užsakovas turi teisę nepriimti Paslaugų su trūkumais iš Vykdytojo ir Sutartį nutraukti. Tokiu atveju Vykdytojas netenka teisės reikalauti iš Užsakovo jokių su Paslaugų teikimu susijusių patirtų išlaidų atlyginimo, o bet kokias Užsakovo jau sumokėtas pinigų sumas pagal šią Sutartį privalo nedelsdamas grąžinti Užsakovui. Jei dėl šiam Sutarties punkte nurodytos priežasties Užsakovas, nutraukęs Sutartį, patiria nuostolių, Vykdytojas privalo juos visiškai atlyginti.

3.5. Užsakovas pateikia visą savo turimą ar galimą teisėtais būdais be finansinių sąnaudų gauti informaciją, Vykdytojui reikalingą tinkamam Sutarties 1 punkto įvykdymui. Šią informaciją Vykdytojas laiko konfidencialia ir negali jos atskleisti jokiems tretiesiems asmenims, kaip ir be išankstinio raštiško Užsakovo leidimo neskelbia ir neatskleidžia jokių šios Sutarties nuostatų, išskyrus atvejus, kai tai būtina vykdant Sutartį ar vadovaujantis įstatymais.

3.6. Teisės į visus intelektinės nuosavybės objektus: patentų, know-how, pramoninio dizaino, prekių ir paslaugų ženklų objektus ir t. t., kaip į Sutarties vykdymo procese sukurtus rezultatus, jeigu tokie būtų atsitiktinai sukurti ir savo prigimtimi viršytų Sutarties 1-ame straipsnyje nurodytų Paslaugų apimtį, priklauso Vykdytojui maksimalia apimtimi, leidžiama teisės aktu. Vykdytojas įsipareigoja teikti Užsakovui visapusišką pagalbą įgyvendinant tokio pagal šią Sutartį atsitiktinai sukurtą intelektinio produkto apsaugos veiksmus.

3.7. Vykdytojas užtikrina, kad jo teikiamos Paslaugos ar jų dalis nepažeis jokių tretiesiems asmenims priklausančių teisių ir nepadarys jiems žalos. Vykdytojas privalo visiškai kompensuoti Užsakovui nuostolius, jei tretieji asmenys pareikštų pretenzijas dėl jų teisių

pažeidimų ir atitinkamos patirtos žalos, bet koku būdu šių asmenų patirtos Vykdytojų teikiant Paslaugas Užsakovui, atlyginimo.

3.8. Sutartis gali būti nutraukta Šalių susitarimu arba vienai iš Šalių iš esmės pažeidus Sutartį ir nukentėjusiai pusei pranešus apie nutraukimą prieš protingą terminą. Susitarime dėl Sutarties nutraukimo Šalys gali nuspręsti dėl dalies Vykdytojų mokėtino užmokesčio sumokėjimo, su Sutarties vykdymu susijusių Šalių patirtų išlaidų ar nuostolių kompensavimo bei kitų įstatymams neprieštarujančių sąlygų.

3.9. Užsakovas gali vienašališkai nutraukti Sutartį ir nemokėti Vykdytojų užmokesčio, jei Vykdytojas be pateisinamos priežasties atsisako suteikti tinkamos kokybės Paslaugas pakartotinai ar papildomai pagal šios Sutarties 3.3. punktą arba jų nesuteikia ir neperduoda Užsakovui sutartu laiku. Kaip ir Sutarties 3.4. punkte numatytu atveju, jei dėl šiose Sutarties punkte nurodytos priežasties Užsakovas, nutraukęs Sutartį, patiria nuostolių, Vykdytojas privalo juos visiškai atlyginti.

3.10. Tuo atveju, jei Vykdytojas pavėluoja suteikti ir perduoti Paslaugas Užsakovui iki dienos, numatytos Sutarties 3.1. punkte, arba jei Sutarties vykdymo eigoje, 3.1. punkte numatytam jos įvykdymo terminui iš Vykdytojo pusės dar nesuėjus, akivaizdžiai paaiškėja, jog iki šios dienos Vykdytojas Paslaugų suteikti ir perduoti Užsakovui nespės, Užsakovas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį ir nemokėti Vykdytojų užmokesčio. Jei dėl šiose Sutarties punkte nurodytos priežasties Užsakovas, nutraukęs Sutartį, patiria nuostolių, Vykdytojas, kaip ir kitais Sutartyje numatytais atvejais, privalo juos visiškai atlyginti.

3.11. Jei sutartis nutraukiama Užsakovo iniciatyva, Vykdytojų ją pažeidus, tačiau Šalys susitaria dėl dalies Vykdytojo Užsakovui suteiktų Paslaugų priėmimo – perdavimo ir jų vertės, Užsakovo patirti nuostoliai ar bet kokios išlaidos, susijusios su šios Sutarties vykdymu, išskaičiuojami iš Vykdytojų sumokėtino užmokesčio dalies.

3.12. Bet koku atveju, Užsakovui nutraukus Sutartį dėl Vykdytojo kaltės, Užsakovas turi teisę reikalauti iš Vykdytojo padengti papildomas Užsakovo išlaidas ir nuostolius, patirtus dėl naujos sutarties sudarymo su trečiąja šalimi, susidedančius iš sutarčių kainų skirtumo bei kitų protingų ir pagrįstų išlaidų.

3.13. Užsakovui nevykdant savo sutartinių įsipareigojimų, jei dėl to Vykdytojų vykdyti Sutarties tampa neįmanoma, arba jei Užsakovas be svarbių priežasčių atsisako priimti Vykdytojo teikiamas Paslaugas ar jų dalį ar be svarbių priežasčių trukdo Vykdytojų Paslaugas teikti, Vykdytojas, prieš 14 (keturiolika) kalendorinių dienų išpėjęs Užsakovą, gali nutraukti Sutartį vienašališkai. Tokiu atveju Užsakovas atlygina Vykdytojų iki Sutarties nutraukimo jo patirtus nuostolius, susijusius su Sutarties vykdymu, tačiau šių nuostolių dydis negali viršyti visos Vykdytojų sumokėtino užmokesčio sumos.

3.14. Vienašalio Sutarties nutraukimo atveju, Šalis, dėl kurios kaltės sutartis nutraukiama, neturi teisės iš kitos Šalies reikalauti savo patirtų nuostolių ar kitų išlaidų, susijusių su Sutarties vykdymu, atlyginimo, nebent Šalys dėl to susitartų.

4.

ATSAKOMYBĖ IR NETESYBOS

4.1. Už įsipareigojimų, priimtų Sutartimi, nevykdymą arba netinkamą vykdymą Šalys atsako Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka, atsižvelgdamos į Sutartyje nustatytus ypatumus.

4.2. Vykdytojų pakartotinai ar papildomai nesuteikus Užsakovui tinkamos kokybės Paslaugų iki Sutarties 3.1. punkte nurodytos dienos, visa Sutarties suma (ir, atitinkamai, Vykdytojų mokėtinas užmokestis) mažinama 1 (vienu) procentu už kiekvieną uždelstą dieną, kasdien ši mažinimą skaičiuojant nuo visos pradinės Sutarties sumos (Sutarties 2.1. punktas). Ši nuostata taikoma tik su sąlyga, jei vėlesnis nei sutarta Sutartyje Paslaugų suteikimas ir perdavimas Užsakovui apskritai turi prasmę ir Užsakovas, pasinaudodamas šioje Sutartyje numatytais teisėmis, Sutarties vienašališkai dėl Vykdytojo kaltės nenutraukia. Jei tokiu atveju dėl Vykdytojo vėlavimo tinkamai įvykdyti Sutartį, Užsakovas patiria nuostolių, didesnių nei

Sutarties sumos dalis, kuria bendra Sutarties suma bus sumažinta pagal šį punktą, skirtumą Užsakovui turi padengti Vykdytojas, tokiu būdu nuostolius atlygindamas visiškai.

4.3. Vykdytoju pakartotinai ar papildomai nesuteikus Užsakovui tinkamos kokybės Paslaugų iki Sutarties 3.1. punkte nurodytos dienos, ir vėlesniam jų suteikimui ir perdavimui neturint prasmės, Užsakovas turi teisę Sutartį nutraukti, o Vykdytojas tokiu atveju privalo sumokėti Užsakovui netesybas – baudą, lygią visai Sutarties sumai (Sutarties 2.1. punktas) bei kompensuoti visus Užsakovo patirtus nuostolius. Tokio paties dydžio netesybas – visą Sutarties sumą (Sutarties 2.1. punktas) Vykdytojas privalo sumokėti Užsakovui esant Sutarties 3.4, 3.7 ir 3.9 punktuose numatytiems sąlygoms.

4.4. Nė viena iš Šalių nėra atsakinga už įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą, jeigu juos vykdyti trukdė nenugalima jėga (*force majeure*). Tokiu atveju Šalis, dėl nenugalimos jėgos negalinti vykdyti savo įsipareigojimų, privalo nedelsdama pranešti apie tai kitai Šaliai raštu, nuroydamą aplinkybes, kurios trukdo jai vykdyti sutartinius įsipareigojimus, ir sutartinius įsipareigojimus, kurių ji negalės vykdyti. Tokiu atveju prievolių vykdymas sustabdomas, kol išnyks minėtos aplinkybės. Jeigu šio pranešimo kita Šalis negauna per protingą laiką po to, kai Sutarties neįvykdžiusi Šalis sužinojo ar turėjo sužinoti apie nenugalimą jėgą lemiančias aplinkybes, tai pastaroji Šalis privalo atlyginti kitai Šaliai dėl negauto pranešimo susidariusius nuostolius.

5. ŠALIŲ PAREIŠKIMAI IR GARANTIJOS

5.1. Kiekviena Sutarties Šalis atliko visus veiksmus, būtinus Sutarties teisėtam sudarymui, jos galiojimui ir Sutarties sąlygų vykdymui.

5.2. Sutartis sudaroma abiejų Šalių naudai ir neprieštarauja jos interesams, buvo priimti ir yra galiojantys visi šios Sutarties teisėtam sudarymui, jos galiojimui ir Sutarties sąlygų vykdymui būtini kompetentingų Šalies organų sprendimai ir gauti atitinkami jų pritarimai, o Šalies vardu pasirašantis atstovas sudaro šią Sutartį, nepažeisdamas ir neviršydamas savo kompetencijos.

5.3. Buvo gauti ir yra galiojantys visi šios Sutarties teisėtam sudarymui, jos galiojimui ir Sutarties sąlygų vykdymui būtini leidimai ir sutikimai.

5.4. Sutartis sudaryta laisva abiejų Šalių valia, nenaudojant smurto, apgaulės ar spaudimo, dėl kurio Šalys būtų priverstos ją sudaryti. Šalys buvo geranoriškos ir sąžiningos viena kitos atžvilgiu, rengdamos ir pasirašydamos šią Sutartį, Šalys atskleidė viena kitai visą joms žinomą informaciją, turinčią esminės reikšmės šios Sutarties sudarymui ir jos vykdymui, ir sąžiningai nepateikė viena kitai jokios klaidinančios informacijos. Sutartis sudaryta vadovaujantis sąžiningumo, teisingumo, protingumo bei Šalių lygiateisiškumo principais, visos šios Sutarties sudarymo aplinkybės Šalims žinomos. Visos Sutarties sąlygos buvo individualiai aptartos, ir kiekviena Šalis galėjo daryti įtaką jas nustatant.

6. KITOS SĄLYGOS

6.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki visiško sutartinių įsipareigojimų įvykdymo.

6.2. Sutarties sąlygos jos galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti principai bei tokiems Sutarties sąlygų pakeitimams būtų gautas Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas. Sutarties sąlygų keitimu nebus laikomas jos sąlygų koregavimas Sutartyje numatytiomis aplinkybėmis, jei šios aplinkybės nustatytos aiškiai ir nedviprasmiškai arba buvo pateiktos viešojo konkurso sąlygose. Tais atvejais, kai Sutarties sąlygų keitimo būtinybės nebuvo įmanoma numatyti rengiant viešojo konkurso sąlygas ir (arba) Sutarties sudarymo metu, Sutarties Šalys gali keisti tik neesmines Sutarties sąlygas. Bet kokie Sutarties pakeitimai ir papildymai įforminami rašytiniu Šalių susitarimu, kuris bus neatsiejama šios Sutarties dalis.

6.3. Šioje Sutartyje nenumatytas teisės, pareigos ir atsakomybės nustato Lietuvos Respublikos civilinis kodeksas, Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas, kiti įstatymai ir

poįstatyminiai aktai. Visiems Sutarties sudarymo ir vykdymo aspektams aiškinti taikoma Lietuvos Respublikos teisė.

6.4. Bet koks ginčas, nesutarimas ar reikalavimas, kylantis iš šios Sutarties ar su ja susijęs, sprendžiamas derybomis. Joms nepavykus, Šalių ginčą nagrinėja kompetentingas Užsakovo buveinės vietos teismas.

6.5. Jei dėl kokios nors priežasties viena ar daugiau šios Sutarties sąlygų būtų pripažinta neteisėta, negaliojančia ar nevykdytina, tai neturi paveikti visų kitų Sutarties sąlygų. Tokiu atveju, visos kitos Sutarties sąlygos turi būti aiškinamos neatsižvelgiant į neteisėtą, negaliojančią ar nevykdytiną sąlygą.

6.6. Visur, kur tai išplaukia iš konteksto, vyriškoji giminė apima moteriškąją (ir atvirkščiai), vienaskaita apima daugiskaitą, o daugiskaita – vienaskaitą.

7. ŠALIŲ ADRESAI IR REKVIZITAI

7.1. Šalių rekvizitai. Pranešimai, įspėjimai ar paskelbimai pateikiami Šalims tokiais jų žemiau nurodytais adresais:

Užsakovas:	Vykdytojas:
BĮ „KLAIPĖDOS KULTŪRŲ KOMUNIKACIJŲ CENTRAS“ Įm. kodas 1882 04815, nėra PVM mokėtojas; Adresas: Bažnyčių g. 4, 91246 Klaipėda, Tel./faks. 8-46-310357; A.s. LT78 7300 0100 0233 1114 AB Swedbank bankas	LAIMUTĖ SERVAITĖ

7.2. Aukščiau nurodytu adresu Šaliai pateiktas rašytinis pranešimas, įspėjimas ar kitokia korespondencija yra laikoma tos Šalies gauta ir jai žinoma, neatmetant galimybės naudotis kitomis teisėtomis informavimo priemonėmis.

7.3. Apie bet koki savo rekvizitų pasikeitimą Sutarties Šalis privalo nedelsdama, bet ne vėliau kaip per tris darbo dienas, informuoti kitą Šalį. Dėl šio įsipareigojimo nevykdymo kaltoji Šalis privalo atlyginti visus su tuo susijusius kitos Šalies patirtus nuostolius.

7.4. Sutartis sudaryta dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais, iš kurių vienas lieka Užsakovui, kitas – Vykdytojui.

Šalys pareiškia, kad Sutartis atitinka jų valią ir tikruosius ketinimus, Sutarties tekstas Šalių perskaitytas, jos prasmė ir pasekmės Šalims aiškios.

Užsakovo vardu:

Direktorius Ignas Kazakevičius

(pareigos, vardas, pavardė, parašas, antspaudas)



Vykdytojas:

Laimutė Servaitė

(vardas, pavardė, parašas)

L. Servaitė

patvirtinti direktoriaus
Direktorius pav. ūkio
ir bendriems reikalams
Meilutė Griauzdienė
2016-07-18

ATLYGINTINŲ PASLAUGŲ PRIĖMIMO – PERDAVIMO AKTAS

2016 m. liepos 15 d.

Klaipėda

Atsižvelgiant į tai, kad buvo visiškai įvykdyti 2016 m. birželio 1 d. pasirašytos Atlygintinų paslaugų teikimo sutarties (toliau – Sutartis) reikalavimai ir sąlygos – Vykdytojo Užsakovui laiku ir tinkamai suteiktos Sutartyje numatytos Paslaugos, Šalys sudaro ir pasirašo šį Paslaugų priėmimo – perdavimo aktą:

1. Vykdytojas patvirtina, jog suteiktos Paslaugos atitinka visus Sutarties reikalavimus ir yra perduotos Užsakovui Sutartyje aptartomis sąlygomis, tvarka ir būdais.

2. Užsakovas patvirtina, jog suteiktos Paslaugos atitinka visus Sutarties reikalavimus, Užsakovas Paslaugas priėmė, ir Vykdytojui bus išmokamas Sutarties 2.2. punkte nurodytas užmokestis, sudarantis **150,00 EUR** (vienas šimtas penkiasdešimt EUR, 00 ct).

3. Priėmimo – perdavimo aktas sudarytas dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais, iš kurių vienas lieka Užsakovui, kitas – Vykdytojui.

Užsakovo vardu:

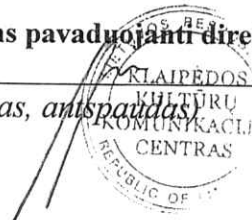
Direktorius pavaduotoja ūkio ir bendriems reikalams pavaduojanti direktorių Meilutė Griauzdienė

(pareigos, vardas, pavardė, parašas, antspaudas)

Vykdytojas:

Laimutė Servaitė

(vardas, pavardė, parašas)



L. Servaitė

PATIKRINTA

*Atlikti užsakavimai
Jelena Kuravskienė
2016-07-15 JM*

Atlyginimas
2016-07-15 (151)

(kultūr. vertė)